

NOTE

Ed. 1688

CAP 19

¹ Omis

Ms. 45

CAP 1

¹ Pe margine, însemnare cu cerneală roșie făcută de copist: „Om de va aduce daruri“.

² Idem: „Dar de miei“.

³ Idem: „Dar de zburătoare“.

⁴ Pe margine, de aceeași mină, cu cerneală neagră: „înfringe“.

⁵ Idem: „înpărți“.

CAP 2

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Sufletul de va aduce dar“.

² Pe margine, de aceeași mină: „fiartă; coaptă“.

³ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Dar de țigăie“.

⁴ Idem: „Dar den vatră“.

⁵ Cuvânt scris pe margine de aceeași mină.

⁶ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Toată jirtva cu sare să va săra“.

⁷ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Dar de spice“.

⁸ Omis în ms.

CAP 3

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Jirtvă de mintuire den boi“.

² Cuvânt corectat în text și rescris apoi mai clar pe margine.

³ Corectat, de aceeași mină, din: „vor“.

⁴ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Dar den oi“.

⁵ „ea“ din acest cuvânt, corectat pe margine în „a“ („șalele“).

⁶ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Dan (în loc de: dar) den capre“.

⁷ În ms.: „săur“.

⁸ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Săul și singele să nu să mănince“.

CAP 4

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Suflet de va greși“.

² Idem: „De va greși arhieru“.

³ Idem: „De va greși săborul“.

⁴ Omis.

⁵ De la [16] și plină aici, scris pe margine, de aceeași mină.

⁶ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „De va greși boiar“.

⁷ Idem: „Suflet de va greși de bun<ă> voie“.

⁸ Idem: „Oaie pentru greșcală“.

CAP 5

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Strimbătăși“.

² Idem: „Necurății“.

³ Idem: „Necurății de om“.

⁴ Idem: „Dar de turtura, porțimbu“.

⁵ În ms., greșit: „creșeală“.

^{5 bis} Litera *e*, corectată pe margine de aceeași mină în *ă*.

⁶ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Dar de fain<ă>“.

⁷ Idem: „Suflet de va greși fără-de voie“.

⁸ Omis.

⁹ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Suflet greșit“.

¹⁰ Idem: „Berbêce“.

CAP 6

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „suflet mincinos“.

^{1 bis} Litera *c*, corectată pe margine de aceeași mină în *f*.

² În ms., greșit: „lor“.

³ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Lêga arderii“.

⁴ Idem: „Lêga jirtvel“.

⁵ Idem: „Darul lui Aaron“.

⁶ Idem: „Lêga greșalei“.

CAP 7

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Lêga herbêcelui“.

² Idem: „Lêga jirtvei“.

³ Omis de copist.

⁴ Așa în text; cf. coloana I.

⁵ Pe margine, de aceeași mină: „de vèci“.

CAP 8

¹ Pe margine, semnele pentru o variantă lexicală ce nu a mai fost scrisă.

² Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Unse cortul cu mir“.

³ Pe margine, de aceeași mină: „însă“.

⁴ Omis de copist.

⁵ Verset adăugat pe margine de aceeași mină.

CAP 9

¹ În ms., greșit: „cc“.

² În loc de: „poruncit“.

CAP 10

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici mîncă focul pre fiii lui Aaron“.

² Cuvînt adăugat pe margine de aceeași mină.

³ Pe margine, de aceeași mină: „rachiu“.

⁴ Greșit, în loc de: „Moise“.

⁵ Pe margine, de altă mină: „ꝑꝑꝑ“ (vezi).

⁶ Paranteze în text.

CAP 11

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici arată dobitoacele cele curate și spurcate“.

² Pe margine, de aceeași mină: „ariciul; gliganul“.

³ Idem: „pasărea soarelui“.

⁴ Idem: „zburătoare“.

⁵ Idem: „pre fluiere“.

⁶ Cuvînte omise de copist; completate pe margine de altă mină.

⁷ Pe margine, semnele pentru o variantă lexicală ce nu a mai fost scrisă.

⁸ Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Toate acestea sîntu feliuri de lăcuste“.

⁹ Completat pe margine de mină care a făcut completarea de la nota 6.

¹⁰ Pe margine, scris de copist: „scâlda“.

¹¹ Corectat pe margine de copist: „el“.

¹² Completat pe margine de o a treia mină.

¹³ Completat de copist la sfîrșitul capitoului.

CAP 13

¹ Omis de copist.

² În text „și“; corectat pe margine.

CAP 14

¹ În text: „aduce“. Pe margine, de aceeași mină: „porânci“.

² Idem: „pasări“.

³ Așa în ms.

⁴ Adăugat pe margine, de aceeași mină.

⁵ Omis în ms.

⁶ Pe margine, de aceeași mină: „împletit“.

⁷ În ms., greșit: „într-ut“.

⁸ Cuvînte adăugate pe margine, de aceeași mină.

CAP 15

¹ Așa în ms.

² Pe margine, de aceeași mină: „însă“.

CAP 16

¹ Pe margine, de aceeași mină: „boi“.

² Așa în ms.

- ³ Pe margine, de aceeași mină: „cățuia”.
⁴ Idem: „de”.
⁵ Cuvinte adăugate pe margine de aceeași mină.
⁶ Omis.

CAP 17

- ¹ Pe margine, de aceeași mină: „ei”.
² Cuvinte adăugate pe margine, de aceeași mină.
³ În ms.: „ea”.
⁴ „lui”, corectat pe margine, de aceeași mină (în ms.: „ei”).
⁵ Cuvint corectat pe margine, de aceeași mină (în ms.: „trupul”).

CAP 18

- ¹ În text: „și”; „după”, corectat pe margine, de aceeași mină.
² Omis în ms.; completat pe margine, de aceeași mină.

CAP 19

- ¹ Așa în ms.
² Pe margine, de aceeași mină: „broboanele”.
³ În ms.: „întărește”.
⁴ Omis; completat pe margine, de aceeași mină.
⁵ Așa în ms.

CAP 20

- ¹ Așa în ms.
² Omis în ms.
³ Pe margine, de aceeași mină: „dobitoc”.
⁴ Idem: „ocară”.
⁵ În ms., greșit: „mêreceji”.

CAP 21

- ¹ / (slavonism) = și (cf. col. II).
² Pe margine, de aceeași mină: „sfinșit”.
³ Idem: „fuda”.
⁴ Omis în ms.
⁵ Pe margine, de aceeași mină: „sfîrîmă-ură”.

CAP 22

- ¹ Așa în ms.
² Omis în ms.

CAP 23

- ¹ Așa în ms.
² Pe margine, de aceeași mină: „vel”.
³ Idem: „te” (= dospite).
⁴ Omis în ms.
⁵ Omis; adăugat pe margine, de aceeași mină.
⁶ Pe margine, de aceeași mină: „ramuri”.

CAP 24

- ¹ Așa în ms.

CAP 25

- ¹ Așa în ms.
² Pe margine, de aceeași mină: „ce are zidul”.
³ Cuvint adăugat pe margine de aceeași mină.

CAP 26

- ¹ Cuvint adăugat pe margine, de aceeași mină.
² Omis în ms.
³ Cuvinte adăugate pe margine, de aceeași mină.
⁴ Așa în ms.

CAP 27

- ¹ Așa în ms.
² Omis în ms.

MS. 4389

CAPUL DENTĂI

- ¹ Pe margine, de aceeași mină: „de vor fi jărtva boi”.
² Idem: „de va fi miei”.
³ Idem: „de va fi pasări”.
⁴ Idem: „dăspice”.

CAP 2

- ¹ Pe margine, de aceeași mină: „de vor fi făină”.
² Paranteze în ms.
³ Cuvinte scrise pe margine, de aceeași mină.
⁴ Pe margine, de aceeași mină: „miere și cu aluat să nu fie la jărtvă”.
⁵ Idem: „Să fie sărată toată jărtva”.

CAP 3

- ¹ Pe margine, de aceeași mină: „dășărturi”.

CAP 4

- ¹ Omis în ms.

CAP 5

- ¹ Așa în ms.

CAP 6

- ¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Socoloște bine de vezi”.
² Idem: βρη (vezi).

CAP 7

- ¹ Idem: „La slovești, la latini cap 6”;
² Idem: „la greci alei iaste cap 7”.
³ Idem: „βρη” (vezi).
⁴ Pe margine, de aceeași mină: „brațul”.

CAP 8

- ¹ Pe margine, de aceeași mină: „spălă”.
² Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Îmbracă Moisi pre Aaron cu odăjdil de arhierie”.
³ Omis; vezi mai departe, în acest verset.
⁴ Pe margine, de aceeași mină: „mațele și drobul”.
⁵ Idem: „odăjdile”.

CAP 9

- ¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Blagoslovi Aaron năredul cu mințile”.
² Pe margine, de aceeași mină: „mîncă”.
³ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Ieși foc de la Domnul și mîncă jărtva”.
⁴ În ms., greșit: „fecerii”.

CAP 10

- ¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Periă feciorii lui Aaron de foc de la Domnul”.
² Idem: „βρη” (vezi).
³ Așa în ms.

CAP 11

- ¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Care dobitoace să se mîncească și care să nu se mîncească”.
² Idem: „care pești”.
³ Idem: „care pasări”.
^{3 bis} Așa în text.
⁴ Idem: „pasărea soarelui”.
⁵ Idem: „la greci vine mai sus de picioarele lor”.
⁶ Idem: „un fîl de lăcuste”.
⁷ Idem: „Acăstea tot fîl de lăcuste sînt”.
⁸ Pe margine, de aceeași mină: „pre mîini”.
⁹ Idem: „jigăni”.
¹⁰ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „βρη” (vezi).
¹¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Collon iaste cuptoriu în care zidesc căldările care fierb bîrea sau fac rachiul, iar atunci fierbea carnea de jărtve”.
¹² Pe margine, de aceeași mină: „rădlea”.
¹³ Idem: „scalde”.
¹⁴ Paranteze în ms.
¹⁵ Pe margine, de aceeași mină: „jigăni”.

CAP 12

- ¹ Pe margine, de aceeași mină: „biserică”.
² Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „de va fi săracă și nu va avea miel dă aducă”.

CAP 13

- ¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Pentru mișălie”.
² Idem: „βρη” (vezi).

CAP 14

- ¹ Pe margine, de aceeași mină: „semmul”.
² Idem: „unêltele”.

CAP 15

- ¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Vezi”.
² Idem: „ce ș-au vîrsat sîmînța”.
³ Idem: „ce se-au înfrînt”.
⁴ Idem: „cel înfrînt de frîntura sa”.
⁵ Omis.

CAP 17

- ¹ Pe margine, de aceeași mină: „βρη” (vezi).
² Cuvint scris între paranteze pe margine, de aceeași mină.

CAP 18

- ¹ Cuvint repetat mai clar pe margine, de aceeași mină.
² Pe margine, de aceeași mină: „Iul Moloh”.

CAP 19

¹ Pe margine, de aceeași mină: „зрн“ (vezi).

² Idem: „ațiti“.

⁴ Idem: „Să cinstești pre cel bătrîn“.

CAP 20

¹ Pe margine, de aceeași mină: „lui Moloh“.

² Idem: „semînția“.

³ Oms.

⁴ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: зрн „Calvine și Liutere“.

CAP 21

¹ Pe margine, de aceeași mină: „зрн“ (vezi).

CAP 22

¹ Pe margine, de aceeași mină: „va fi infrint“.

² Idem: „cu bani“.

³ Pe margine, de aceeași mină: „зрн“ (vezi).

⁴ Idem: „că vătămare“.

CAP 23

¹ Pe margine, de aceeași mină: „trimbițe“.

² În loc de: „turnările“ (cf. coloanele I-II).

³ Idem: „stîlpare“.

⁴ Idem: „sălci“.

⁵ Idem: „în umbrare“.

⁶ Cuvînt repetat pe margine deoarece slova „k“ nu este clară în text.

CAP 24

¹ Pe margine, de aceeași mină: „stricorat“.

² Idem: „în 2 locuri“.

³ Paranteze în ms. și însemnarea: „зрн“ (vezi).

⁴ Pe margine, însemnarea copistului: „vezi judecată“.

CAP 25

¹ Idem: „Vezi anul cel sfînt“.

² Paranteze în ms.

³ Pe margine, însemnarea copistului: „Vezi pentru camete“.

⁴ Idem: „Vezi“.

⁵ În ms., greșit: „fretelc“.

⁶ În ms., greșit: „fecerli“

CAP 26

¹ Pe margine, de aceeași mină: „poamele“

² Pe margine, însemnarea copistului: „Vezi de vom păzi legea lui Dumnezeu“.

³ Pe margine, de aceeași mină: „întări“.

⁴ Pe margine, însemnarea copistului: „Vezi de nu vom păzi legea“.

⁵ Idem: „зрн“ (vezi). „Горе нам грѣхъ“

ради“ (Vai nouă pentru păcat).

⁶ „1“ pare a fi corectat din „r“.

⁷ Pe margine, de aceeași mină: „va rămînea“.

⁸ Idem: „făgăduința“.

CAP 27

¹ Așa în ms.; pe margine, de aceeași mină: „La latini: (30)“.

² Pe margine, de aceeași mină: „de bani“.